

Zoran Trklja - poems

71. arondisman	
2	
Alkohol	3
Unemployment	4
black birds	5
turn around yourself	
5	
my dear (draga moja)	6
haos	7
hint	7
droplets (kapi)	8
great disdain	8
lack of experience	
8	
crocodile tears	9
667 dinara	
9	
night of the living dead	10
neobjašnjiva smrt (unexplained death) 10	
011	11
wilderness	12
you are stronger	
13	
without content	
13	
whats the use of a title	14
along the way	14
circumstances	14
gas station nights	
15	
tags	16
dev/null	
16	
skulls	17
ideological wrecks	
17	
he collector	18
the gray ocean	18
depresija	
18	
to hide	19
Ulicarenje - my 8 hours of	
20	



translations:

hilmar  
mk  
ché  
&  
ljiljaks

### 71. Arrondissement

Ich wohne im 71. Arrondissement  
am Fluss am Rande der Stadt  
hinter mir sind Zigeuner  
entzünden Reifen entzünden Tage  
löschen Flammen  
Reiten auf dünnen Pferden und  
,wacklige Rikschas beladen mit  
Karton, recyceln Verpackungen  
Verzehren Biere im Sommer vor Läden  
ihre Frauen lassen Folk vom Handy  
erklingen  
Kinder tanzen gelangweilt bettelnd  
Chinesen sind leise beim herstellen  
von Müll  
wir sterben und konsumieren Müll  
Zigeuner leben und sammeln Müll

Ich wohne im 71. Arrondissement  
am Fluss am Rande der Stadt  
Vor mir ist Block 45  
Fanatische Rentner – Säcke voll  
Knochen  
trinken Bier vor Schnapsläden  
Geschichten von früher wieder und  
wieder  
ohne jeden Anflug von Altersweisheit  
ein Rache-Epos Poem Anthem  
die blutunterlaufenen Augen und  
Zahnfleisch  
ganzen Häuserblock Stadt Land  
Planeten  
zerfallen in zahnlosen Schwarzen  
Löchern einem  
Briefträger aus der Hölle verzinste  
Darlehen verschreiben.

Ich wohne im 71. Arrondissement  
am Fluss am Rande der Stadt  
neben mir ist der Fluss  
sterbende schmutzige Hausfrau  
missbraucht von Jet-Ski und  
wortkargen Fischer  
tief zerfurcht ehern bewacht  
ungeliebtes Überbleibsel eingetragen  
im Notizbuch neben andren Huren  
die ficken blasen und trinken  
überschwemmt von miesem Marketing  
entführt von gesetzlosen Gesetzen  
weggeschwemmt von Landschaftsbau

Ich wohne im 71. Arrondissement  
am Fluss am Rande der Stadt  
unter mir ist Beton  
dann Scheisseverzierte Maulwürfhügel

Schichten Partisanenhelden  
Charnoyevichs erblindete Irre  
besiegte türkische Vasallen  
Römer, Westgoten Hunnen  
Mammut presst Schwämme aus  
einst gelebt und nun tot  
Schichten von Kraftstoffen  
Vermächtnis,  
Staub in den Augen der Zeit

Ich wohne im 71. Arrondissement  
am Fluss am Rande der Stadt  
über mir ist der Himmel  
Wolken metallisch zart bedrohlich  
Flugzeuge tauchen ab heben ab  
einsame Vögel  
Vögel in Schwärmen  
Sonne Sonne Sonne Sonne  
Grinsender weißer Zwerg  
in der unendlichen Dunkelheit des  
Nichts  
Regentropfen Regenbögen streifen  
mein Gesicht färben meine Augen  
während ich lächle über die Gestalt  
des streuenden kleinen Hunds.

### 71st district

I live in the 71st district  
by the river on the edge of town  
behind are the gypsies  
burning tyres burning days putting out  
the flames  
riding on a skinny horses and wobbly  
rickshaws  
carrying cardboard recycling  
packaging  
in summers they drink beer in front the  
stores  
their women play folk from mobile  
phones  
their children dance the boring  
begging dance  
chinamen are silent while producing  
garbage  
we are dying and consume garbage  
gypsies live and collect garbage  
...

I live in the 71st district  
by the river on the edge of town  
in front of me is 45th district  
old nazi-sacks of bones  
drinking beer in front of liquer store  
telling an old nazi-tale over and over  
again  
without a grain of old-age wisdom  
in vengeful epic hymn  
bloodshot eyes and rotten gums  
the whole district state and the planet  
disintegrate in toothless blackholes  
signing off the interest to the postman  
from hell  
...

I live in the 71st district  
by the river on the edge of town  
beside me is the river  
dirty dying housewife  
raped by water scooters and silent

fishermen  
deeply plowed guarded shallowly  
unloved left behind noted  
in the pad with other whores  
for fucking sucking and drinking  
besieged with lousy marketing  
taken away by lawless law  
swept away by landscape plan  
...

I live in the 71st district  
by the river on the edge of town  
below me is the concrete  
then shit shale mole holes  
layers of partisan heroes  
charnoyevich's blinded lunatics  
defeated turkish vassals  
visigoths romans hunns  
mammoths squids sponges  
once alive and now dead  
layers of fuel legacy  
dust in the eyes of time  
...

I live in the 71st district  
by the river on the edge of town  
above me is the sky  
metallic clouds soft clouds threatening  
clouds  
planes diving planes taking off  
lonely birds birds in flocks  
sun sun sun sun  
smiling white dwarf  
in endless darkness of nothingness  
raindrops rainbow stripes  
falling on my face coloring my eyes  
while I'm smiling to the constellation  
of the strayed little dog

### 71. arondisman

živim u 71. arondismanu  
pored reke na rubu grada  
iza mene su cigani  
pale gume pale gase vatre  
voze mršave zaprege rasklimatane  
rikše  
za prevoz kartonaže reciklaže  
ambalaže  
leti ispred prodavnice piva ispijaju  
žene im iz telefona narodnjake puštaju  
deca plešu dosadni ples prošnje  
kinezi čute i proizvode smeće  
mi umiremo i trošimo smeće  
cigani žive i sakupljaju smeće

živim u 71. arondismanu  
pored reke na rubu grada  
ispred mene je blok 45  
radikalnski penzosi vreće kostiju  
ispred pičare piva natežu  
naci priču večno otežu  
bez trunke mudrosti u starosti  
u osvetničkoj poemi himni epopeji  
zakrvavljenih očiju i desni  
ceo blok grad zemlju planetu  
dezintegrišu u bezubim crnim rupama  
poštaru iz pakla kamatu pripisuju

glavnici

živim u 71. arondismanu  
pored reke na rubu grada  
pored mene je reka  
prljava umiruća domaćica  
nadrkanim skuterima čutljivim  
pecarošima  
duboko zaorana plitko čuvana  
nevoljena ostavljena upisana  
u blok sa ostalim ljubavnicama  
za pražnjenje punjenje pijančenje  
obasuta marketingom kafanskim  
oteta zakonom piratskim  
obezličena planom prostornim

živim u 71. arondismanu  
pored reke na rubu grada  
ispod mene je beton  
pa govna šut krtičnjaci  
slojevi partizanskih heroja  
čarnojevićevih ludaka obnvidelih  
turskih vazala savladanih  
vizigota rimljana huna  
mamuta sipa sundera  
nekad živih a sad mrtvih  
naslaga goriva nasleđa  
prašine u očima vremena

živim u 71. arondismanu  
pored reke na rubu grada  
iznad mene je nebo  
oblaci metalni meki preteći  
avioni u sletanju poletanju  
ptice usamljene ptice u jatima  
sunce sunce sunce sunce  
nasmějani beli patuljak  
u beskrajnoj tmuni ničega  
kišne kapi pruge duge  
kvase mi lice boje mi oči  
dok se osmehujem sazvežđu zalutalog  
kera

### Alkohol

Häufig besucht mich mein Freund  
Alkohol  
stürzt sich soglaeich ans  
Radio  
Sucht nach Station  
Euphoria  
und dreht ganz auf laut  
Wir sitzen zusammen Alkohol und ich  
schweigen  
manchmal sagt er etwas  
gescheites  
Aber ich vergesse es  
sofort  
irgendwann gehen wir raus  
auf die Straße  
Spaziergang nahe der  
Reklametafel  
auf der steht  
„vergiss deine Sorgen“  
und durch den Park voller

Menschen  
die nicht verstehen, wozu er da ist  
ausser  
ein Spazierenführen ihrer  
Hobbies  
Blick auf nasse  
Bürgersteige  
und ihr verschwommenes Spiegelbild  
darin  
Besuchen ein paar Orte, Alkohol und  
Ich  
und überall hocken die immergleichen  
Zombies  
Amateure  
Sklaven  
Snobs  
zurück zu unserer  
Spelunke  
mal sehen, ob die  
selbstgedrehten  
Zigaretten und Gras  
vorbeikamen  
oder wir welche auftreiben  
dort  
bisschen reden  
über einen allgemein  
unverfängliche Gedanken oder  
zwei  
Nie zu viele übrig  
langweiliges Radio  
Euphoria  
immer zu bewusst der nahenden  
Morgendämmerung  
die lauert hinter  
jedem Winkel

### alcohol

my friend alcohol  
pays visit on a regular basis  
tosses himself to the radio  
finds the Euphoria station  
and turns it up to the max  
and we sit together  
alcohol and me  
once in a while he says something  
clever  
but i forget it immediately  
at some point  
we get out on the street  
take a walk by the billboard  
that says: "ignore your troubles"  
and across the park  
full of people  
that don't get it  
they just walk their hobbies on the

leash  
staring at the wet pavement  
and their own reflection in it  
we drop by some places  
alcohol and me  
and as all of them are inhabited by  
regular  
zombies  
amateurs  
slaves  
snobs  
we return back to our dive  
to check if  
cig and weed  
came by  
if we catch any of them there  
we have a little chat  
about this and that  
interchange some thoughts  
never too hooked on  
the boring radio Euphoria  
always too conscious of  
the dawn  
creeping around the corner

### alkohol

često mi u posetu dođe drug  
alkohol  
odmah se baci na radio  
aparat  
pronade stanicu  
euforija  
i pojača zvuk do  
daske  
sedimo tako alkohol i ja  
ćutimo  
ponekad on kaže nešto  
pametno  
ali ja to brzo  
zaboravim

u neko doba izađemo na  
ulicu  
prošetamo kraj  
bilborda  
na kom piše ignorišite  
probleme  
pa kroz park prepun  
ljudi  
koji uopšte ne kapiraju o čemu se  
radi  
nego samo šeću svoje  
hobije  
zagledani u mokat  
pločnik  
i svoj mutan odraz u  
njemu  
obiđemo par mesta alkohol i  
ja  
a kako svugde sede obični  
zombiji  
amateri  
robovi  
snobovi  
vratimo se našoj  
jazbini  
da proverimo da li su  
svračali  
cigareta i trava  
ako je neko od njih dve  
tamo  
malo popričamo o  
svemu  
iskontamo misao il  
dve  
nikad previše prepušteni  
dosadnom radiju  
euforija  
uvek previše svesni  
zore  
koja vreba iza  
ugla

### Arbeitslosigkeit

Arbeitslosigkeit  
Ich erhebe  
diese halbleere  
Flasche Bier  
und trinke ihnen zu  
den Müttern  
aufgetakelt  
um der Sache willen  
stolz auf ihren  
albernen Nachwuchs  
der entwaffnend lacht  
im Kinderwagen

den Rentnern zu  
welche in ihren  
halbautomatischen  
Einkaufsbeuteln  
vertrockneten Mangold verstecken  
und Gratiszeitungen  
auf die Kinder  
die zur Schule gehen  
auf die Kinder  
die aus der Schule kommen  
auf die Kinder  
die aus der Schule weglaufen  
auf die Kinder  
aus dem Kindergarten  
in Paaren aufgereiht  
angeleitet aufzupassen  
auf die Straßenbahnen  
auf den Fluss  
auf die Enten  
auf die Bäume  
auf die Freizeitsportler  
auf die Nordic walker  
die Jogger  
die träge Basketballtruppe  
auf die schnittigen  
angespannten  
Radfahrer  
in Ausserirdischenkostümen  
auf die inneren Emigranten  
in ihrem Tai Chi  
auf die zeitlose Kapsel  
auf die Hunde  
die schlafen  
in der Sonne  
auf den bevorstehenden Regen  
auf den Spiegel  
im Aufzug  
auf die Behindertenrampen  
zu steil  
auf die Gypsies  
Landstreicher  
Spinner  
die schreien auf den Spielplätzen  
auf die Selbstmorde  
nicht auf Band aufgezeichnet  
erstarrt auf den Brücken  
und dann sich ergebend  
widerwillig  
den Bullen  
auf alle  
die Aufgaben  
und auf die  
die es nicht  
einmal  
versucht haben

### Unemployment

i raise  
this half-empty  
bottle of beer  
and toast  
to the mothers  
made up  
for the sake of it  
proud of their  
silly offspring  
laughing disarmingly

in the strollers  
at the pensioners  
dragging their  
half-automatic  
grocery bags  
hiding wizened chard  
and free newspapers  
to the children  
going to school  
to the children  
returning from school  
to the children  
running from school  
to the children  
from the kindergarten  
lined up in pairs  
ushered to watch  
the trams  
the river  
the ducks  
the trees  
to the recreationists  
racewalkers  
joggers  
lazy basketball crew  
to the sleek  
elongated  
cyclists  
in alien costumes  
to the internal immigrants  
into the tai chi  
to the timeless capsule  
to the dogs  
sleeping  
in the sun  
to the imminent rain  
to the mirror  
in the elevator  
to the handicap ramps  
too steep  
to the gypsies  
tramps  
nutcases  
yelling in the playgrounds  
to the suicides  
not caught on tape  
faltering on the bridges  
and then handing themselves  
sullenly  
to the cops  
to all  
who gave up  
and to those  
who didn't  
even  
try

### neposlenost

dižem ovu polupraznu  
bocu piva i nazdravljam  
majkama našminkanim  
šminke radi ponosnim na svoje  
blesavo potomstvo  
koje se iz kolica  
razoružavajuće smeje  
penzionerima  
koji vuku

splasnute  
poluautomatske  
cegere  
koji kriju  
uvenu blitvu  
i besplatne  
novine  
deci koja odlaze  
u školu  
deci koja se vraćaju  
iz škole  
deci koja su pobjegla  
iz škole  
deci iz vrtića  
uparenoj u koloni  
po dvoje  
koju vode da gledaju  
tramvaje  
reku  
patke  
drveće  
rekreativcima  
brzohodačima  
sporohodačima  
džogerima  
lenjoj  
basket ekipi  
aerodinamično  
izduženim  
vanzemaljski  
kostimiranim  
biciklistima  
unutrašnjim  
emigrantima  
u  
tai či  
bezvremenskoj  
kapsuli  
kerovima  
koji spavaju  
na suncu  
kiši  
u najavi  
ogledalu  
u liftu  
prestrmoj  
rampi  
za invalide  
cigama  
klošarima  
ludacima  
koji urlaju  
na dečijim  
igralištima  
samoubicama  
koje nije uhvatila  
kamera  
kako se vajkaju  
na mostu  
a onda se  
pokunjeno  
predaju  
policajcima  
svima  
koji su  
odustali  
i onima koji  
nisu ni  
pokušali

### Schwarze Vögel

Ah, ihr schwarzen  
Vögel  
tapsig animiert  
in den Himmel  
welcher  
unsere zufälligen

scheuen Blicke durchschneidet  
Bitte bringt mich  
ihr schwarze Vögel  
weit  
mein Herz  
erfriert  
Angst vor dem wahren  
Herbst  
erhebt mich  
hoch  
sodass meine Augen  
sich füllen  
mit haltlosem Wind  
Freudentränen  
heften sich an  
nackte Erde  
Rumpeln und stöhnen  
aber Seele  
unendliche  
bedingungslose  
Freiheit

### Um sich selbst drehen

schliess die Türen  
mit Vergessenheit  
Fang den Mond  
mit dem Kopfkissen  
schliess die Jalousien  
mit einem Seufzer  
putz die Zähne  
mit einem Lächeln  
deck dich zu  
mit Zähneklappern  
Umarme dich  
mit der Finsternis  
träume lauthals  
schlafwandle im Wachen  
wach auf mit einem Schrei  
stehe aufrecht  
mit einem Speer  
öffne die Augen  
mit Freiheit

### black birds

ah you are black  
birds  
clumsy animated  
in the sky

which intersects  
our random  
shy glances  
Please bring me  
more black birds  
far  
my heart  
hangs  
fear of true  
fall  
soar me  
high  
that my eyes  
fill  
unrestrained wind  
happy tears  
ears  
earth naked  
rumble and moan  
a soul  
infinite  
unconditional  
freedom

### turn around yourself

lock the doors  
with oblivion  
catch the moon  
with your pillow  
shut the blinds  
with a sigh  
brush your teeth  
with a smile  
cover yourself  
with chattering  
hug yourself  
with darkness  
dream loudly  
sleepwalk consciously  
wake up with a cry  
stand up straight  
with a spear  
open your eye  
with freedom

### crne ptice

ah vi crne  
ptice

nevešto animirane  
na nebu  
što presecate  
naše slučajne  
stidljive poglede  
ponesite me  
vi crne ptice  
daleko  
da mi se srce  
smrzne  
strahujući od istinskog  
pada  
vinite me  
visoko  
da mi se oči  
napune  
nesputanim vetrom  
radosnim suzama  
uši  
zemaljskim prostim  
hukom i jaukom  
a duša  
beskrajnom  
bezuslovnom  
slobodom

Es sind keine  
Überschüsse mehr vorhanden  
in den Produktionsabläufen  
des Glücks  
das Kapital entledigt sich  
aller menschlichen Hindernisse  
und schreitet Richtung endgültige  
Zerstörung  
der Menschheit  
mit einem Handstreich  
ergänzt durch Annullierung des  
Bewusstseins  
und vollständige Verneinung des freien  
Lebens  
allein sich selbst genügend

Nur siebzehn mal umsteigen bis zur  
Arbeit  
schlechter und schlechter,  
Teleportation ins Nichts  
Umformung der menschlichen  
Gemeinschaft  
in ein Arbeitskollektiv  
abgeschlossen  
Lächeln wurde zu einem Grinsen  
des Todes  
Kopf ist kein Tempel  
der Befreiung  
nur ein Baustein im Turm  
Babylons

Also, meine liebe  
Umarme  
das einzige Kapital,  
das wir haben  
mit der Flamme der Leidenschaft  
erhelle  
die Höhle  
in der sich verbarg vorm ewigen Eis  
die Liebe  
die wir retten vor einem einsamen Tod  
hauche ihr Leben ein  
entdeckt zusammen das Gesicht, den  
Namen und Geruch unserer einzigen  
Freiheit

**my dear**

nothing more exists  
in terms of surplus in the production of  
happiness.  
das kapital is on the loose,  
free from human obstacles,  
heading towards the final destruction  
of mankind  
by a total coup d'état  
completed with the annulment of  
consciousness  
and utter cancellation of free life,  
alone and self-sufficient.

i am seventeen changes away from a  
job,  
from bad to worse teleportation into  
nowhere,  
transformation of the human  
community into a working collectivity  
is done.  
smile developed into a smirk of death,  
head is not the temple of liberation,  
but a brick in the tower of babylon.

so, my dear, let us hug the single  
capital we possess,  
with the torch of passion let us  
illuminate the cave,  
in which the love took shelter from the  
eternal ice.  
let us save the love from dying in  
solitude,  
infuse, my dear, life into her,  
rediscover together the face, name  
and scent  
of our one freedom.

## draga moja

ne postoji ništa više u smislu  
viška  
proizvodnih procesa  
sreće  
kapital se oslobodio ljudskih  
prepreka  
i krenuo ka konačnom uništenju  
čovečanstva  
apsolutnom revolucijom poništenja  
svesti  
potpunom negacijom slobodnog  
života  
sâm i dovoljan samom  
sebi

od posla me deli sedamnaest  
presedenja  
iz gore u lošiju teleportaciju u  
nigde  
transformacija ljudske  
zajednice  
u radni kolektiv  
je završena  
osmeh je postao kez  
smrti  
glava nije hram  
oslobođenja  
nego cigla u kuli  
vavilonskoj

zato draga moja  
prigrlimo  
jedini kapital koji  
posedujemo  
lučom strasti osvetlimo  
pećinu  
u koju se od večnog leda skrila  
ljubav  
ne dajmo joj da umre  
sama  
nego joj draga moja udahnimo  
život  
ponovo otkrijmo  
skupa  
lice ime i miris naše jedine  
slobode

## Chaos

Heimweg von der Arbeit schleppst  
die angebrochene Flasche Schnaps  
und ein Paar Würstchen  
Korruption niederer Intensität  
jemand anders zugehört  
ausgelöst aus kapitalistischen  
Pokertischen  
geradwegs in mein Bündel  
in der Straßenbahn, auf ein Plakat  
gucken  
Schwarzfahren ist nicht modern  
Ich habe mir nie etwas aus Mode  
gemacht  
Aufstehen und einen Platz anbieten  
für die Zukunft dieses Landes  
in dessen Schoß  
wir noch friedlich warten  
bis zum jüngsten Tag  
im Hausflur  
Flecken von Tünche  
ergeben Kumulationen und Galaxien  
die wir auslöschen werden  
mit dem Anschein von Normalität  
der vorgibt, nichts zu merken von  
der Supernova dieses  
wundersamen Chaos

## Ratschlag

erhöhen sie die Kredite von einer  
griechischen Bank  
oder einer einheimischen  
in der Tat  
nehmen sie Kredite auf von egal  
welcher Bank  
die ihn gewährt  
Unternehmen Sie ein Experiment  
(meine drei sind im Gange)  
zahlen sie Kredite nicht zurück  
lassen sie die Ratenzahlung natürlich  
versickern  
mit dem nächtlichen Regen, der die  
Grillen zum Schweigen bringt  
mit der Sonne, die im Osten aufgeht  
und im Westen unter  
mit den Jahreszeiten  
mit der Ölpest, deren Rattenschwanz  
geißelte menschlicher Hände Arbeit  
vergessen Sie den Tilgungsplan  
erfreulich große Scharade  
finanzieller Konsolidierung  
werden sie eine  
freigestellte Zelle  
in einer  
künstlichen Gesellschaft  
der vornehmsten Welt  
die falsch bemessene  
inexistente Zeit

wird vergehen  
der Bankbeamte  
oder ausgelagerte  
Schuldeneintreiber erreicht sie  
mit jeglicher Vorwahl unter  
062 065 018 +443  
Seien Sie höflich  
sagen sie, dass sie momentan  
(was ist schon ein Moment))  
nicht in der Lage sind, die Rate zu  
zahlen  
aber sobald als möglich  
die Entscheidung, nicht zu zahlen  
wird die Kraft der Titanen verleihn  
die Ausdauer eines Sisyphos  
Trivial sind  
Sokrates Weisheiten  
Was mich angeht  
ist das der einzige revolutionäre  
Marsch durch die Institutionen des  
Systems  
der vernünftig erscheint.

## Chaos

i bring home from work  
an opened bottle of  
rakija  
and a couple of  
sausages  
a low intensity bribe  
intended for someone else  
swiped from the capitalist  
blackjack table  
straight into my bundle  
in a tram  
i stare at the poster that says  
not having a ticket is out of fashion  
but I never cared for fashion  
i stand up and offer my seat  
for the future of this country  
in whose lap we will  
peacefully  
live to see  
the longest day  
paint stains  
on the corridor floor  
form a constellation  
we will wipe it out  
with a rag  
of normalcy  
pretending not to see  
the supernova  
of beautiful chaos

## hint

take out a loan with a Greek bank  
or a local one  
as a matter of fact  
take out a loan with any bank  
willing to give it to you  
make an experiment  
(i have three in progress)  
do not pay off the loan  
let the rates naturally blend  
with the night rain, silencing the  
crickets  
with the sun, rising in the east  
going down in west  
with the mixed seasons  
with oil spill  
whipping the man-made piece of work  
with its tail  
with birds  
forget the debt pay-off plan  
have fun in a great charade

of financial consolidation  
become a free  
fabricated cell  
of an artificial society  
in a put-on world  
the falsely measured  
nonexistent time  
will pass  
the bank clerk  
or an outsourced  
debt-collector  
will reach you  
at any code prefix  
062 065 018 +443  
play nice  
say that at this moment  
(and what is "a moment")  
you are not able to pay the loan rate  
but you will do so a.s.a.p.  
your determination not to pay  
will give you strength of a titan  
persistence of Sisyphus  
triviality of Buddha  
wisdom of Socrates  
as far as i am concerned  
that would be the sole  
seemingly acceptable  
revolutionary march  
through the institutions of the system  
**haos**

s posla kući nosim  
načetu bocu rakije  
i par kobasica  
korupcija niskog inteziteta  
namenjena nekom drugom  
počišćena sa kapitalističkog  
stola za anjc  
ravno u moj bućur  
u tramvaju gledam u plakat  
švercovanje nije u modi  
nikad nisam mario za modu  
ustajem i ustupam mesto  
budućnosti ove zemlje  
u čijem ćemo krilu  
mirno dočekati  
najduži dan  
na podu hodnika  
fleke od krečenja  
tvore sazvežđa i galaksije  
koje ćemo zbrisati  
krpom normalnosti  
pretvarajući se da ne vidimo  
supernovu  
predivnog haosa

#### hint

podignite kredit kod neke grčke banke  
ili kod neke domaće  
u stvari  
podignite kredit u bilo kojoj banci  
koja vam ga odobri  
napravite eksperiment  
(moja tri su u toku)  
ne otplaćujte kredit  
pustite da se rate prirodno sažive  
sa noćnom kišom koja utišava cvrčke  
sa suncem koje se rađa na istoku  
i zalazi na zapadu  
sa pomešanim godišnjim dobima  
sa naftnom mrljom koja svojim repom  
bičuje ljudskih ruku delo  
sa pticama  
zaboravite na plan otplate  
igrajte se u velikoj šaradi  
finansijske konsolidacije  
budite slobodna

veštački stvorena  
veštačka ćelija  
veštačkog društva  
u izveštačenom svetu  
proći će veštački mereno  
nepostojeće vreme  
pozivače vas službenici banke  
ili službenici autorsovane kompanije  
za pozivanje dužnika  
sa svih prefiksa  
062 065 018 +443  
budite ljubazni  
kažite da trenutno  
(a šta je trenutak)  
niste u mogućnosti da platite ratu  
ali da ćete gledati da svoja dugovanja  
izmirite čim pre  
vaša odluka da ne plaćate  
daće vam snagu titana  
upornost sizifa  
trivijalnost bude  
mudrost sokrata  
što se mene tiče  
to je jedini revolucionarni  
marš kroz institucije sistema  
koji mi se čini prihvatljivim

#### Tropfen

Regen hat nicht abgespült  
Salz von unsren Körpern  
Scheibenwischer wischten nicht  
Ströme von der Scheibe  
Parklücke zerstreute nicht  
Gemenge auf der Straße  
Meer zeigte nicht  
seine wahre Farbe  
Wind hat nicht entwirrt  
Gras unter den Wellen  
Wolken enteilteten nicht, um  
an Abhängen abzugleiten  
nur Tropfen  
fielen auf uns  
strömten  
wie ein Nachhall  
verschwendeter Jahre,  
wie ein Echo  
verwaschener Erinnerungen

#### die große Verachtung

ein wenig dr. jekyll  
in mir  
hörte auf mr. Hyde  
erzählt ihm von  
hinesische  
Caulfields  
Pinoccios  
über die ganzen Leben  
die sich ausdehnen  
wie das Universum  
und die Leere ausfüllen  
mit der dunklen Materie  
des Urschreis

#### Mangel an Erfahrung

vielleicht ist  
Mangel an Erfahrung  
ein Segen  
vielleicht

die neue Ruhe  
eine Antwort  
Vielleicht sind diese  
Früchte aus dem Garten  
der Lohn  
vielleicht ist dieser  
Traum  
Realität  
Vielleicht sind diese  
gemeinsamen Vormittage  
die Zeit  
die wir nicht verlieren  
vielleicht  
ist diese Lähmung  
das Glück  
vielleicht gibt es nichts  
ausser uns

vielleicht lohnt  
es sich zu leben

#### drops

the rain did not wash away  
salt together with our bodies  
wipers are not wiping  
streams off the windshield  
parking is not removed  
crowds from the streets  
more did not show  
his true color  
wind not unraveling  
grass beneath the waves  
clouds are hurrying  
to slip from the hills  
only drops  
fell on us  
flew  
a voice  
spent years  
as an echo  
of washy memories

#### the great disdain

a little dr. jekyll  
in me  
listened to a mr. hyde  
telling him  
about chinaski  
caulfield  
pinokio  
about all these lives  
spreading  
like the universe  
filling the emptiness  
with the dark matter  
of primal scream

#### lack of experience

maybe this

lack of experience  
is a blessing  
maybe this  
new calm  
is the answer  
maybe these  
fruits from the garden  
are the reward  
maybe this  
dream  
is reality  
maybe these  
shared mornings  
are the time  
we will not lose  
maybe this  
slack  
is happiness  
maybe there is nothing  
but us

maybe this  
life  
is worth living

### kapi

kiša nije sprala  
so sa naših tela  
brisači nisu obrisali  
potoke sa vetrobrana  
parking nije uklonio  
gužvu sa ulica  
more nije pokazalo  
svoju pravu boju  
vetar nije razmršio  
travu ispod valova  
oblaci nisu žurili  
da skliznu s brda  
samo su kapi  
pale na nas  
slile se  
kao glas  
potrošenih godina  
kao odjek  
razvodnjenih sećanja

### veliki prezir

mali doktor džekil  
u meni  
slušao je mister hajda  
kako mu priča  
o kinaskom  
klofildu  
pinokiju  
svim tim životima  
koji se šire  
kao svemir  
puneći ništavilo  
tamnom materijom  
primalnog krika

**nedostatak iskustva**  
možda je ovaj

nedostatak iskustva  
blagoslov  
možda je ovaj  
novi mir  
odgovor  
možda su ovi  
plodovi iz bašte  
nagrada  
možda je ovaj  
san  
java  
možda su ova  
zajednička jutra  
vreme  
koje nećemo  
izgubiti  
možda je ovo  
usporavanje  
sreća  
možda ništa  
ne postoji  
osim nas

možda je ovaj  
život  
vredan življenja

### 667 Dinar

für 667 Dinar  
kann man kaufen  
300 Gramm Teewurst  
Guten Morgen- Margarine  
und einen Liter Joghurt 5 +  
mit dem schwarzen Ritter darauf  
Milch und Sahne  
von der Molkerei Subotica  
vier dunkle Baguettes

in Hälften zerbrochen  
damit sie schön in die Tasche passen  
und kein Lächeln  
das meine eiskalten  
Worte und Blicke schmilzt  
die dazu da sind dich anzuketten  
an das herzlose Iglu  
meines superfiesigen Universums

### Krokodilstränen

Krokodilstränen  
vergossen über  
Jahre der Hungersnot  
sich vollstopfen  
mit sauren Trauben  
Versuch  
sich zu retten  
mit Geduld  
und anstatt  
die herrschende Stille  
zu begrüßen  
komme ich gesotten

aus der Bratpfanne  
laut  
deklamiere ich  
meine Lieder  
acht Stunden lang.

### 667 dinars

for 667 dinars  
you can buy  
300 grams of chinese sausage  
dobro jutro margarine  
and a litre of yoghurt 5+  
with the dark knight on it  
milk and cream  
all made by Subotica dairy  
four dark baguettes

broken in halves  
to fit nicely in the bag  
and no smile  
to melt  
my ice-cold words and stares  
used for chaining you  
to the heartless igloo  
of my super-ugly universe

### crocodile tears

i pour  
crocodile tears  
over the hungry years  
stuff myself  
with sour grapes  
trying to bail out  
by patience  
and instead of  
befriending

the reigning silence  
i am getting ready  
out of the frying pan  
to recount my poems  
loudly  
for eight hours

### 667 dinara

za 667 dinara  
može da se kupi  
30 deka cajne kobasice  
margarin dobro jutro  
litar jogurta 5 +  
sa mracnim vitezom  
mleko i mileram  
sve od suboticke mlekare  
cetiri crna bageta  
presecena na polovine  
da lepo stanu u kesu

i nijedan osmeh  
koji ce otopiti sve moje  
ledene reci i poglede  
kojima te okovah  
u bezdusni iglo  
mog super-ruznog svemira

### krokodilskim suzama

krokodilskim suzama  
zalivam  
gladne godine  
prejedam se kiselog  
grožđa  
dok se trudim  
da se spasim  
strpljenjem

i umesto da  
ćutim kao  
zaliven  
spremam se u  
dupe na vašar  
da osam sati  
naglas  
deklamujem  
svoje pesme

### Nacht der lebenden Toten

Jeder Hoffnung beraubt  
auf irgendeine Insel  
eindeutig meeresblind  
alles ist besetzt  
niemandem gewährt man eine Wahl  
keine falschen Hoffnung  
die in Zukunft billig durch  
kostenlos ersetzt  
Leichen kollidieren  
in einer endlosen Nacht  
komplette Einheitlichkeit  
hat alle Fragen ausgelöscht  
und die Antworten vergessen  
Fackeln sind erloschen  
verlassenen Höhlen  
summen und murmeln  
ersetzt freie Rede  
stolperst  
selbst  
in  
Dunkelheit  
im endgültigen Todesrausch  
selbstgenügsam  
taub  
und  
tot

### Ungeklärte Todesursache

Sechs Monate schwanger  
geh ich in dich ein  
halte dein Gesicht

schliessen unsre Augen

Nacht in einem Lagerhaus  
im brennenden London  
Churchill im Radio  
singt über uns

Elf schreiende Haare  
von der Wurzel ausgerissen  
mit einem Hüftschwung  
Tropfen Blut färbt unsre Augen

sonnigen Tag in einem Minenfeld  
getrocknete Würmer sezierter Frosch  
gebratene Heuschrecke gekochte  
Schnecke  
Gefangenes glänzt im umwölkten Blick

Drei kleine Schweinchen fressen Wolf  
Witze erzählen  
in einem Haus aus Backstein  
trinken Rotkäppchens Blut

Grossmutter vergewaltigt von Jäger  
aus ihrem Innersten entfernt  
Hänsel und Gretel  
leckt daran wie an Eis.

Sieben Sekretärinnen  
Sekretion geleitetet ins Meer  
auf der vier Reiter  
schiffen im Galopp

Feuer Eis schneidende Werbung  
tropft aus aussätzigen Gesichtern  
blinde Augen tropfen von Bajonetten  
der sterbenden Sonne

Neun cholerische Omas  
Wehklagen vor dem Fernseher  
Eine Million Kanäle  
singen das gleiche Lied

Leben ist Abfall  
vorsätzlich ausgelöst durch Sex  
Igel im Gras, atmet  
Blatt ruht rücklings  
**Night of the Living Dead**

not given the choice of  
any island  
clearly Ocean blind  
all is covered  
no one offered to favorites  
any false hopes  
that in the future cheap  
could be free  
Corpses collide  
in an endless night  
complete unity  
deleted all issues  
and the responses forgotten  
torches are extinguished  
abandoned caves  
hum and mumble  
replace the speech  
stumble  
yourself  
in  
darkness  
in the final death happiness  
self-sufficient  
deaf  
and  
dead

### inexplicable death

six months pregnant  
I'm entering into you  
holding your face  
we close our eyes

night in a warehouse  
under the burning london  
churchill on the radio  
sings about us

your pelvis swing  
pulls out  
eleven screaming hairs  
drop of blood is coloring our eyes

sunny day in the mine field  
dried worm dissected frog  
fried grasshopper boiled snail  
fang shines in the gloomy eye

three little pigs are eating the wolf  
telling jokes  
in the house of bricks  
drinking red ridinghood's blood

grandmother is raped by hunter  
from her insides he pulls  
hansel and gretel  
licking them like an icecream

seven secretaries  
poison the sea  
on which four horsemen  
have an galoping regatta

fiery ice of sharp commercials  
leaking on the leprous faces  
blind eye drops from a bayonet  
of the dying sun

nine choleric beldams  
weep in front the television  
one million channels  
sings the same song

life is a junk yard  
of intentionally caused sex  
hedgehog breeds in the grass  
leaf rests on its back

#### **noć živih mrtvaca**

nije ostavljena mogućnost  
bilo kakvog ostrva  
okean slepog jednoznačja  
prekrio je sve  
nikome nije pružen izbor  
niti lažna nada  
da u budžacima budućnosti  
može biti slobodan  
mrtvaci se sudaraju  
u beskrajnoj noći  
potpunog jedinstva  
izbrisana su sva pitanja  
a odgovori zaboravljeni  
baklje su ugašene  
pećine napuštene  
huk i mrmljanje  
zamenili su govor  
tumaramo  
sami  
u  
tami  
u konačnoj smrtnoj sreći  
samodovoljni  
gluvi  
i  
mrtvi

#### **neobjašnjiva smrt**

šest meseci trudan  
ulazim u tebe  
držim te za lice  
sklapamo oči

noć u skloništu pod  
gorućim londonom  
čerčil na radiju  
peva o nama

jedanaest vrištećih dlaka  
iz korena čupa  
tvoj pokret karlicom  
kap krvi boji nam oči

sunčan dan u minskom polju  
osušena glista secirana žaba  
ispržen skakavac skuvan puž  
očnjak seva u mutnom oku

tri praseta jedu vuka  
pričaju viceve  
u kući od cigala  
piju crvenkapinu krv

baku siluje lovac  
iz utrobe joj vadi  
ivicu i maricu  
liže ih kao sladoled

sedam sekretara  
sekretom truju more  
po kom četiri jahača  
galopom plove

vatreni led oštih reklama  
sliva se niz gubava lica  
slepo oko kaplje sa bajoneta  
umirućeg sunca

devet koleričnih baba  
nariče ispred televizora  
jedan milion kanala  
peva istu pesmu

Život je otpad  
namerno izazvanog seksa  
u travi diše jež  
na njemu odmara se list  
Zwei Revolverhelden schauen auf den  
Boden  
aus der Erde ragen Ameisen  
einerlei wer stürzen wird  
wird auf dem Kopf das Denkmal  
weggetragen

der blinde Homer von Jungs  
misshandelt  
Stossen in einen wehrlosen Arsch  
Schwänze  
Mozart erstrahlt und tötet die Sterne  
Wissenschaftler wenden sich an Gott

Drei Finger Zwei Finger Mittelfinger  
Gang durch trostlose Stadt  
Petting für die unglückliche  
kann beginnen

letzte Gorillas Sitzen im Dschungel  
Blick geradeaus in die Kamera  
und sagen  
Todesursache ist ungeklärt

Du und ich suchen im Wald Tomaten  
wir suchen paradisische Frucht  
an einem anderen Tag einem anderen

Traum  
mit dem Unkraut ausreißen

two gunmen staring in the ground  
ants peep out from the ground  
it doesn't matter who'll fall  
and put a tombstone upon his head

blind homer is harrassed by boys  
they poke him in the ass by their weak  
cocks  
mozart chuckles and kills the stars  
scientists turn to god

three fingers two fingers and the  
middle one  
are walking through deserted town  
petting for depressed  
can now begin

in the jungle sits the las gorilla  
looking straight to the camera  
and says

nexplicable death it is

you and me in the forrest of tomatoes  
looking for the fruit of paradise  
one more day one more dream  
to pull out with the weed

Ich kenne die Straßen  
ihre Bürgersteige  
Mosaik aus Kaugummi  
Schienenstränge die mich leiten

Ich kenne die Brücken  
Flüsse und Ufer  
Wälder und Friedhöfe  
Vögel und Wolken

Ich kenne die Gerüche  
Farben und Klänge  
Ich kenne Umarmungen  
das Lächeln die Worte

Ich kenne die Schritte  
Rhythmus und Puls  
lange Fahrten  
durch die Pfähle  
der Ampeln

Ich weiß, dass wir teilen  
das bisschen was da ist  
zwei Fremde  
in der weiten Welt  
verloren

**011**

kenne nicht die Kneipen,  
kenne nicht die Leute,  
habe nur grobe Kenntnis von  
Geschichten Mythen Legenden

Kenne nicht die Abkürzungen  
kenne nicht die Fussballstadien  
Manchmal höre ich ein Echo  
eines unheimlichen Chorgesangs

aber

**011**

don't know the bars  
don't know the people  
have cursory knowledge of  
stories myths and legends

don't know the shortcuts  
don't know arenas  
sometimes hear the echo  
of an eerie chorus

but

i know the streets  
i know the pavements  
chewing-gum mosaics  
tram tracks that lead me

i know the bridges  
the rivers the shores  
the woods and graveyards  
the birds and clouds

i know the smells  
the colors the sounds  
i know the hugs  
the smiles the words

i know the steps  
the rhythm the beat  
and long rides  
through the palisade  
of stoplights

i know that we share  
the little we have  
two strangers  
lost  
in a big world

stravične horske pesme

ali

znam ulice  
njihove pločnike  
mozaike od žvaka  
šine koje vode me

znam mostove  
reke obale  
šume groblja  
ptice oblake

znam mirise  
boje zvukove  
znam zagrljaje  
osmehe reči

znam korake  
ritam puls  
duge vožnje  
kroz palisade  
semafora

znam da delimo  
ono malo što imamo  
dva stranca  
u belom svetu  
izgubljena

verstaubt in den Abend  
dunkle Pfützen  
weißer Nebel  
orangene Nächte  
verrückte Linienbusse  
kreuzen  
Abgründe  
Gähnen  
Schaukeln erhängt  
Schnarchen  
eingesperrter Hunde  
Gebell  
trostlose Brachen  
auf denen  
Zigeuner  
ihre kranke Pferde  
frierenden Kinder  
zähen Hunde  
leeren Flaschen  
Dreiräder  
Radios stapeln  
Wo ist ihr  
Misstrauen  
die bettelnde Hand  
Zunge die leckt  
Wo sind all die Menschen  
aus den Büros  
mit anständigen  
Regenschirmen  
Einstellungen

**011**

ne znam kafane  
ne znam ljude  
površno znam priče  
legende mitove

ne znam prečice  
ne znam stadione  
ponekad čujem odjek

**Wildnis**

wenn mir die  
Müllsäcke ausgehen  
der Kühlschrank leer ist  
ich beginne zu erlahmen  
vereist am Morgen  
verschlammt am Nachmittag

**wilderness**

when I run out of  
garbage bags  
the fridge is empty  
slowdown begins

ice in the morning  
mud in the afternoon  
dust in the evening  
dark puddle  
white fog  
orange night  
crazy buses  
cruising  
manholes  
yawning  
hanged swings  
snoring  
jailed dogs  
barking  
deserted  
wasteland  
where are  
the gypsies  
their sick horses  
freezing children  
tough dogs  
empty bottles  
tricycles  
radio shacks  
where's their  
distrust  
hand that begs  
tongue that licks  
where are all the people  
from the offices  
with decent  
umbrellas  
attitudes

#### **divljina**

kad ponestane kesa za smeće  
frižider je prazan usporavanje počinje  
ujutro led popodne blato

uveče prašina tamna bara  
bela magla narandžasta noć  
krstare  
poludeli autobusi  
zevaju  
razjapljeni šahtovi  
hrču  
obešene ljuljaške  
laju  
zarobljeni kerovi  
pusto je  
gde su cigani  
njihovi bolesni konji  
smrznuta deca  
opaki psi  
prazne boce  
triciklovi  
tranzistori  
gde je njihovo  
nepoverenje  
ruka koja prosi  
brk koji se oblizuje  
gde su ljudi  
iz kancelarija  
sa ispravnim  
kišobranima  
stavovima  
najnovijim šeširićima  
okupani parfemima  
voljom  
osmesima  
zadovoljni veličinom  
urednošću  
srećom  
jer  
šta je život  
ako nije  
igralište  
glasnog smeha  
klizalište  
odrubljenih glava  
blistava apoteka  
puna lekova  
za sve naše  
bolesti  
konstantni napad  
na tvrđavu  
koja se predala  
ali i dalje izmišlja  
čarolije i opsene  
šta je život  
ako nije  
divljina tople guzice  
na kojoj treniramo  
moć  
sujetu  
vežbamo govore  
društvene obaveze  
hod  
pogled  
dikciju  
šta je život  
ako nije  
pristanak  
na kukavičku smrt  
bezglasni krik  
prerano rođenih  
postrojenih  
pred streljački vod  
svih ostalih  
šta je život  
ako nije  
poslušna proslava  
jedne obične  
prevare

#### **Ihr seid stärker**

ihr seid stärker  
das gebe ich zu  
nur  
wann werdet ihr  
aufhören  
eure Stärke  
an uns  
zu verschwenden  
an Söhne  
an Freunde  
an Ehemänner  
an Väter  
an das einvernehmliche  
Schweigen  
der goldenen Hochzeit  
das Funkeln in euren  
Augen auslöschend  
auf die erste  
Kapitulation  
die die unschuldige  
Furcht erstickt  
die wir euch  
entreissen  
wann werdet ihr  
die Unfruchtbaren verstossen  
und  
im eigenen Blut  
ertränken  
die kontrollierten Söhne  
die lüsternen Feunde  
die heuchelnden Ehemänner  
die enttäuschten Väter  
impotente  
Begleiter  
wann werdet ihr  
die Lüge  
offenbaren  
die Ketten abschütteln  
die Geiselnnehmer erlegen  
und frei und für sich  
stehen.

#### **ohne Inhalt**

Ich bin unfähig  
zur Herstellung von  
Inhalten  
für eindimensionales  
Publikum  
eingespannt in Bräuche  
konzentriert auf  
veraltetes Leben  
geformt durch Gewohnheit  
reingeschaufelt mit den Nachrichten  
beleuchtet durch  
Bildschirme  
bestimmt durch Status  
Symbole  
jeglichen Sinns beraubt  
ausgelaugt in Kreditwürdigkeit  
Mittelpunkt der Familienkleinkrieg  
Konventionen  
und Parfums

### **you are stronger**

i give you that  
just  
when will you  
stop  
squandering  
your strength  
on us  
on sons  
on boyfriends  
on husbands  
on fathers  
on the accreted  
silence  
of golden wedding  
quenching  
the spark in your  
eye  
on the first  
surrender  
choking  
the innocent  
fear  
we grab  
from you  
when will you ditch  
the barren ones  
and  
in your own blood  
drown  
the controlling sons  
lustful boyfriends  
canting husbands  
disappointed fathers  
impotent  
companions  
when will you  
disclose  
the lie  
shake off the chains  
slay the captors  
and stand  
free and on your own

### **without content**

i am incapable  
of producing  
any content  
for one-dimensional  
audience  
stretched by mores  
concentrated on  
the protocols of life  
molded by habits  
tucked in by the media  
lit by  
the tv screens  
determined by status  
symbols  
thoroughly devoid of any sense  
sucked in by credit standing  
focused on family hatred  
convenience  
and perfumes

### **bez sadržaja**

nesposoban sam  
da proizvedem  
sadržaj  
za jednodimenzionalnu  
publiku  
razapetu običajima  
skoncentrisanu na  
proceduralni  
život  
ukalupljenu navikama  
ušuškano novinama  
osvetljenu  
televizijskim ekranima  
programiranu statusnim  
simbolima  
širokopojasno obesmišljenu  
kreditnom sposobnošću  
fokusiranu na porodičnu  
mržnju  
konvencije  
i parfeme

### **Was nützt schon ein Titel**

was nützt schon ein Titel  
oder ein Inhaltsverzeichnis  
was nützt schon der Tod  
oder das Leben  
ist mir egal  
wo ich schlafe  
was ich träume  
ob es regnet  
oder ob die Sonne scheint  
ob den Bäumen Blätter wachsen  
ob der Wasserspiegel wieder sinkt  
zu welchem freudigen sozialen  
Geschehen  
wird man mich anrufen  
ist mir egal  
ob ein einziger Buchstaben  
in ein wort reinpasst  
mit dem ein lied beginnt  
mit dem ich nichts  
werde sagen können.

### **Entlang des Weges**

Überqueren der Straße  
durchkreuzen  
der Regalreihen  
Schlange stehen  
tagträumend  
blinzeln unter  
der sterbenden Sonne  
Ausfüllen von Formularen  
jeden Tag den  
gleichen Kreis durchlaufen  
verstecken vor  
Menschen  
weglaufen vorm  
Leben

ein Gedanke  
an dich  
und ich lächle  
von Freude erfüllt  
bis ins letzte Atom

### **Umstände**

allen Umständen zufolge  
wird umstandshalber  
nichts mehr  
hier zu den bisherigen  
Umständen  
hinzugefügt, es sind genügend  
Umstände bereitet  
nichtsdestotrotz  
werde ich  
wenn es die Umstände erlauben  
entsprechend den Umständen  
umstandslos  
verbleiben.

### what's the use of a title

what's the use of a title  
or of a contents  
what's the use of death  
or of life  
i don't care  
where i sleep  
what i dream  
is it raining  
or if the sun shines  
would the trees grow leaves  
would the water withdraw  
to some joyful social event  
they will call me  
i don't care  
about a single letter  
which fits into a word  
which started a song  
by which nothing  
will i manage to say

### Along the way

crossing the street  
cruising  
the aisles  
queuing in line  
daydreaming  
winking under  
the dying sun  
filling out forms  
pacing the same  
circle each day  
hiding from  
people  
running from  
life

a thought of  
you  
and i smile  
filled with joy  
down to my last atom

### circumstances

to all appearances  
there shall be  
no more openings  
the so far presented chances  
apparently suited  
great  
inconveniences  
thus i shall  
appropriately  
on the occasion of  
the next occasion  
remain  
inappropriate

### usput

pretrčavajući ulicu  
krstareći između  
rafova  
čekajući u redu  
sanjareći  
žmirkajući pod  
umirućim suncem  
popunjavajući uplatnice  
koračajući jedan te isti  
dnevni krug  
skrivajući se od  
ljudi  
bežeći od  
života  
pomislim na  
tebe  
nasmešim se  
do poslednjeg  
atoma  
ispunjen srećom

### prilike

sva je prilika  
da prilika više  
neće biti  
ove koje su se  
upriličavale  
otprilike su  
prilicile sjajnim  
neprilikama  
tako da ću  
kako mi i priliči  
prilikom sledeće  
prilike  
ostati  
nepriličan

### Tankstellennächte

Ich gehe regelmäßig zur Tankstelle  
Höre mir die Mädchenstimme  
der tätowierten  
Aushilfe an  
die so  
nett und süß ist  
damit er seine Nachtschicht durchhält  
Ich stapel ein paar eiskalte  
Biere  
auf meine leeren ausgehöhlten  
Gedanken  
beobachtete wie die Autos anhalten  
beobachte glückliche Menschen in  
ihnen  
Schnecken kriechen aus leeren  
Schalen  
Amöben warten  
Rumspielen an den  
Stereosanlagen  
Überprüfung der  
Nägel  
berühren  
von Brüsten  
oder einfach nur dasitzen  
staunen wie groß man  
geworden ist  
wie alles klappt  
in einem von Geld angeheiztem  
Orgasmus  
als ich weggehe  
in die einsame Nacht  
fliege ich wie ein Falke  
über Felder voller gefährdeter  
Mäuse  
über nur scheinbare  
Lichter der Stadt  
über tägliche  
Illusionen  
der Vernunft  
Ich kehre heim  
Zu meinen hungrigen Mücken  
Geschmeiss  
zu meinem goldenen unbereiften  
Wagen  
zu meinen liebevollen  
Laternen  
zu unserem flohbesetzten  
Kätzchen  
zu unserem Garten  
zum Vergnügen der Anderen  
zu dir Baby und unseem süssen  
Kind  
zu deinen Träumen  
die mich beruhigen.

## gas station nights

I'm regular at the gas  
station  
listening to girlie voice  
of the tatoed  
clerk  
who is  
so nice and sweet  
in order to keep his night  
shifts  
I stack a couple of ice cold  
beers  
up on my empty and hollow  
thoughts  
watching the cars stop  
by  
watching happy people in  
them  
slugs crawling from empty  
shells  
amoebas waiting for them  
playing with the  
stereos  
checking the  
nails  
touching  
boobs  
or just sitting  
there  
thinking how great they  
became  
how things snaped  
in an blink of money fueled  
orgasm  
as I walk away  
into solitary night  
I fly like a hawk  
above fields full of vulnerable  
mices  
above fake city  
lights  
above daily  
illusions  
of rational thoughts  
I return  
to my hungry mosquito  
pack  
to my golden plateless  
car  
to my loving street  
light  
to our flea farming  
kitten  
to our garden in somebody else's  
delight  
to you baby and to our sweet  
child  
to your dreams to calm me  
down

## Tags

Weder der schwere Schneefall  
der den Müll zudeckt  
noch das Klingeln der Tram  
gefüllt mit Verrückten  
weder die kaputten Busse  
voller Verzweiflung  
noch die frierenden Hunde  
überwinternd im Wind  
Nicht der nette  
traurig blickende  
Kassierer  
mit voller Blase  
nicht die Bettler  
die manisch depressiven Mütter  
weder die Junkies  
noch die betrunkenen Gatten  
nicht die schwarzen Vögel  
nicht der Fluss  
nicht der Baum  
weder die rutschigen Gehsteige  
noch die schmutzigen Ampel  
weder die zerbrochne Sitzbank  
noch die abgerissenen Schilder  
Nicht das Grafitti  
nicht der schlammige Spielplatz  
nicht die verschmutzten Zugänge  
noch der weggeworfne Schuh  
verschissene Höschen  
schmutziges Hemd  
Plastiktüte auf einem Ast  
nichts davon  
nichts hat  
meinen  
Sprung  
ins  
Ungewisse  
vermerkt.

## / dev / null

Realität  
Tagesordnung  
Ehrgeiz  
Zeit  
Konsens

Wo war die ganze  
Scheiße  
heute Morgen  
beim Scheissen

Verschwendung von Papier  
Wälder  
und Wasser

Menschen  
ein Haufen  
Nullen

menschliche Gedanken  
ein Haufen  
Übel

### tags

it's not the heavy snow  
that covered the garbage  
nor the ringing trams  
full of crazy people  
it's not the wrecked buses  
full of despair  
nor the freezing dogs  
hibernating in the wind  
it's not the kind  
sad eyed  
cashier  
with full bladder  
it's not the beggars  
manic depressed mothers  
it's not the junkies  
nor drunken husbands  
it's not the black birds  
it's not the river  
it's not the tree  
it's not the slippery sidewalks  
nor the dirty traffic lights  
it's not the broken benches  
nor the tear down signs  
it's not the grafitti  
it's not the muddy playgrounds  
it's not the filthy entrances  
nor the throw away shoe  
shitty panties  
dirty shirt  
plastic bag on a branch  
nothing of it  
didn't  
tagged  
my  
leap  
into  
unknown

### /dev/null

reality  
agenda  
ambition  
time  
consensus

where was all this  
shit  
this morning  
when I took a shit

waste of paper  
woods  
an water

human beigns  
a bunch

of zeroes

human thoughts  
a bunch  
of evils

### tags

nije ni teški sneg  
koji je prekrrio smeće  
ni zvoneći tramvaji  
puni unezverenih ljudi  
nisu ni razjebani autobusi  
koji ispunjeni propašću  
nemilosrdno jašu  
ležeće pandure  
nisu ni smrznuti kerovi  
koji hiberniraju na vetru  
ni ljubazne kasirke  
punih bešika  
i tužnih očiju  
nisu ni prosjaci  
poludele ostavljene majke  
ni narkomani koji žickaju  
jedan dinar  
ni pijani muževi  
koji padaju po parkovima  
nisu ni crne ptice  
koje prizemljene bukom  
raspalih aviona  
ratuju sa cigama  
oko kontejnerske  
suštine  
nije ni reka  
koja se izlila  
po šetalištu  
ni drvo koje je palo  
za slobodu  
nisu ni klizavi trotoari  
koji nas bude  
iz uspavanog prepuštanja  
ni prekratki intervali  
musavih semafora  
ni polomljene klupe  
ni izvnuti znakovi  
ni šareni grafiti  
ni blatnjava igrališta  
ni ispljuvani ulazi  
ni popušeni džokavci  
ni odbačena čizma  
usrane gaće  
prljava košulja  
kesa na grani  
ništa od toga  
nije  
tegovalo  
moj korak  
u nepoznato

### dev/null

realnost  
agenda  
ambicija  
vreme

konsenzus  
gde su bila sva ova  
govna  
kad sam jutros  
kenjao  
ne ova u  
antrfileu  
nego ona u  
meni  
arčenje papira  
šuma  
i vode  
ljudska bića  
ništa ne  
vrede  
ljudske misli  
ničemu ne  
služe

### Totenköpfe

das sind wir  
Piraten des Todes  
Verkörperungen  
erfolgloser  
Wanderschaft  
versteckt im Nebel  
der Ansprüche  
zerdrückt von den  
Wellen  
der Eitelkeit  
schäumend im Wind  
des Verlangens  
vom Rum der Ehre  
betrunken  
in der Wüste  
Ozeaniens  
weit weg von allen  
Küsten  
blosse Totenköpfe  
salzig  
von  
der  
steuernden Sonne  
wir segeln  
bis zum Ende  
der  
Wissenschaften

### ideologische Wracks

Ich schaue zum Besten  
wie auf mich selbst  
Er, ein serbischer Nationalist  
Ich, ein alter Anarchist

Zwei ideologische Wracks  
die sich durchs Viertel schleppen  
Er im VW Golf 2  
Ich im mazda 323

er macht sich lustig  
über meinen kaputten Wagen  
weil ich es  
beim Kroaten kaufte

hey Bester  
willst mich zurückholen  
und ich will weg  
weit weg von unsren  
ideologischen Wracks

ideological wrecks of ours

a ja bih još dalje  
dalje od ovih naših  
ideoloških krtija

### skulls

that's who we are  
pirates of death  
embodiments  
of unsuccessful  
wanderings  
hidden in the fog  
of ambition  
crushed by the  
waves of  
vanity  
whipped by winds of  
desire  
drunk on rum of  
glory  
in the desert of  
oceania  
far away from any  
shore  
bare skulls  
salted  
under  
the  
navigator sun  
we sail  
to the end  
of the  
scientific world

### ideological wrecks

I look at my best man  
than I look at me  
He's an serbian nationalist  
I'm an old anarchist

Two ideological wrecks  
Towing themselves through the hood  
He's in the vw golf 2  
I'm in the mazda 323

and he's fucking with me  
that my car is broke  
'coz I shopped  
in croatian store

hey my best man  
you want me back  
and I wanna go away  
far away from these

### lobanje

to smo mi  
pirati smrti  
otelotvorenja  
bezuspešnih  
lutanja  
skriveni u magli  
ambicije  
lomljeni valovima  
taštine  
šibani vetrovima  
želje  
opijeni rumom  
slave  
u pustinji okeanije  
daleko od svake  
obale  
lobanja ogoljenih  
i usoljenih  
pod  
navigatorskim suncem  
jedrimo  
ka kraju  
naučnog sveta

### ideoloških krtija

gledam mog kuma  
pa gledam sebe  
on srpski nacista  
ja stari komunista

dve ideološke krtije  
šlepaju se po šandoru  
on u golfu 2  
ja u mazdi 323

još me zajebava  
da mi se auto pokvario  
jer sam šopingovao  
u idej

e moj kume  
ti bi da se vratim

### Der Sammler

ohne blinzeln  
träume ich von  
Urbanität  
Demokratischen Sterbens  
in das wir uns eingehüllt  
ohne Widerspruch

ohne einen Laut  
höre ich den  
ertaubenden Tanz  
ungewollten Fortschritts  
mit dem wir uns umgeben  
ohne Zweifel

fliege über der toten Stadt  
dieses stumpfen Dschungels  
endlosen Kreisverkehrs  
der Einbahngedanken

sammle die letzten  
funkelnen Fäden  
die es in den schwarzen Himmel zieht  
von unsrem Lagerfeuer

### Der graue Ozean

der graue Ozean  
über der Stadt  
über den Hügeln  
über dem Fluss  
über den schmutzigen  
Wäldern

der graue Ozean  
verschluckt uns  
verschluckt Gebäude  
verschluckt Eisenbahnen  
verschluckt  
das dreckige  
Gebrumm

der graue Ozean  
vesänftigt die Verlorenen  
wiegt die Erschöpften  
liebkost die Unschuldigen

versenkt das schielende  
Bewusstsein

### Depression

mein Freund leidet an schwerer  
Depression  
er sitzt  
und weiss, es macht keinen Sinn  
er geht  
und weiß, dass hinter jeder Ecke  
eine weitere sinnlosen Straße ist  
schlammig oder staubig, voller Scheiße  
Er ist müde  
kann nicht schlafen  
seine Augen sind immer offen  
seine Augen sind schwarze Löcher  
sie sehen alles  
und alles ist nichts  
mein Freund ist Künstler  
es schafft  
und weiss  
es macht keinen Sinn  
er hört  
Menschen, Musik und Geräusche von  
Blättern  
das Bellen der Hunde und  
quietschende Pedale  
und den fernen Ruf ewiger Finsternis  
Kalt und weiß  
wo keine Tränen  
mehr frei sind.

### The collector

without quiver  
i dream of  
the urbanism  
of democratic death  
in which we wrapped up ourselves  
without objection

without sound  
i listen  
to the deaf dance  
of the unwilling progress  
with which we surrounded ourselves  
without question

i fly above the dead city  
of this dull jungle  
this endless roundabout  
of one-way thoughts

i collect the last  
shiny yarns  
drawn in the black sky  
by our campfire

### The gray ocean

the gray ocean  
above the city  
above the hill  
above the river  
above the dirty  
woods

the gray ocean  
swallows us  
swallows the buildings  
swallows the rails  
swallows  
the filthy  
hum

the gray ocean  
soothes the forlorn  
lulls the exhausted  
caresses the innocent  
sinks the cross-eyed  
mind

### depression

My friend is severely depressed  
he sits  
he knows that there's no more  
meaning  
he walks  
and knows that behind every corner  
there's another pointless street  
muddy dusty and full of dog shit  
he lies tired  
and doesn't sleep  
his eyes are forever open  
his eyes are black holes  
his eyes sees everything  
and everything is nothing  
my friend is an artist  
he creates  
and he knows that there's no more  
meaning  
he listens  
to the people and music and whisper  
of the leaves  
he listens  
to the barking dogs and squeak of the  
bike pedals  
and the far away call of eternal  
darkness  
coldness and whiteness  
where even the tear  
cannot be  
free

### skupljač

bez treptaja sanjam  
urbanizam  
demokratizovane smrti  
kojim se ogrnusmo  
bez pogovora

bez glasa slušam  
gluvo kolo  
bezvoljnog progresu  
kojim se okružismo  
bez pitanja

letim iznad umrlog  
grada  
te nemaštovite džungle  
beskrajnog kružnog toka  
jednosmernih misli

skupljam poslednje niti  
sjajne  
što po crnom nebu ispisuju  
crvene varnice  
naše vatre logorske

### sivi okean

sivi okean  
iznad grada  
iznad brda  
iznad reke  
iznad uprljane  
šume

sivi okean

guta nas  
guta zgrade  
guta šine  
guta prljav  
šum

sivi okean  
uljuljuje neutešne  
uspavljuje umorne  
miluje čedne  
potapa vrljav  
um

### depresija

moj prijatelj boluje od teške depresije  
on sedi  
i zna da više nema smisla  
on hoda  
i zna da iza svakog ugla  
postoji još jedna besmislena ulica  
blatnjava prašnjava puna kerećih  
govana  
on leži umoran  
i ne spava  
njegove oči su zauvek otvorene  
njegove oči su crne rupe  
one vide sve  
a sve je ništa  
moj prijatelj je umetnik  
on stvara  
i zna da više nema smisla  
on sluša  
ljude i muziku i šum lišća  
i lavež pasa i škripu pedala  
i daleki zov večnog mraka  
hladnoće i beline  
gde ni suza  
ne može biti  
slobodna

### Verstecken

Verstecken  
vor überladenen Bussen  
gefahren von Enttäuschten  
die wünschten  
sie wären woanders  
jemand anderes  
Verstecken  
vor der Invasion der Schlagzeilen  
die sich nähren von knurrendem Hass  
den wir auf unsren Gesichtern tragen  
Jeden Morgen  
um uns zu verstecken  
vor dem Schlamm der abgetragenen  
Gebiete  
von Stechmücken überfallen  
Verstecken  
vor verbarrikadierten Strassen  
glücklichen Touristen  
entwöhnt  
dem Gestank des Lebens  
berauscht  
vom Geruch der Verwesung  
Verstecken  
vor dem Konsens für eine Lüge  
vor dem trügerischen Pakt  
vor dem arglistigen Vertrag  
Verstecken  
vor müden Brücken  
ewigen Ruinen  
Staub unter dem Teppich  
Verstecken  
vom Glanz

des Fernsehwissens  
gespeist durch hungrige Augen  
unsere leeren Seelen  
Verstecken  
vor Billigfrassaktivismus  
hungriger Bürokraten  
die einen ruhigen Schlaf haben  
als niemandes Repräsentanten  
Verstecken  
vor den unterwürfigen Botschaften  
automatisch gesendet  
freundliche Signale guter Laune  
Verstecken  
vor der Macht der Mehrheit  
eingelullt in Angst  
geklont  
gehorsames Abschreiben  
fehlerhafte Protokolle  
Verstecken  
vor der rücksichtslosen Sonne  
unveränderliche Auswahl  
der vorgesehenen Wege in die Ewigkeit  
vor den unerklärlich nachsichtigen  
Freunden  
Fremden  
Bekanntem  
vor allen  
Verstecken  
beim Atmen  
beim Warten  
  
...  
  
nämlich  
im absoluten Terror  
eines erzwungenen Lebens  
gibt es keinen Platz  
für einen gewöhnlichen  
Tod

### to hide

to hide  
from the loaded buses  
driven by the disappointed  
wishing they are  
somewhere else  
someone else  
to hide  
from the invasion of headlines  
subsisting on snarling hatred  
we apply on our faces  
every morning  
to hide  
from the mud of erosive territories  
raided by mosquitoes  
to hide  
from the obstructed roads  
merry tourists  
desensitized  
to the stench of life  
intoxicated  
by the scent of decay  
to hide  
from the consensus on a lie  
from the deceitful pact  
from the fraudulent agreement  
to hide  
from weary bridges  
eternal ruins

from dust under the rug  
to hide  
from the gloss  
of TV consciousness  
fed by our hungry eyes  
our empty souls  
to hide  
from the fast food activism  
for hungry bureaucrats  
sleeping an unruffled sleep  
for those representatives of nobody  
to hide  
from the servile messages  
automatically sent  
friendly signals of good mood  
to hide  
from the force of majority  
lulled in fear  
cloned  
obediently copying  
defective protocols  
to hide  
from the ruthless sun  
unchanging choices  
from the roads mapped out for eternity  
from the inexplicably forbearing  
friends  
strangers  
acquaintances  
from everyone  
to hide  
to breathe  
to wait  
  
...  
  
since  
in the absolute terror  
of a compulsory life  
there is no place  
for an ordinary  
death

### sakriti se

od prenatrpanih autobusa  
koje voze razočarani ljudi  
koji bi da su negde drugde  
da su neko drugi sakriti se  
od najezdi novinskih naslova  
uhlebljenih iskeženom mržnjom  
kojom svako jutro šminkamo lica  
sakriti se  
od blata erozivnih teritorija  
koje osvajaju komarci  
sakriti se  
od zakrčenih puteva  
veselih turista neosetljivih  
na smrad života opijenih mirisom  
raspadanja  
sakriti se  
od konsenzusa u laži  
od pakta u obmani  
od sporazuma u prevari  
sakriti se  
od posustalih mostova  
večitih ruševina  
prašine pod  
tepihom  
sakriti se  
od sjaja

televizijske svesti  
koju hrane naše  
gladne oči  
naše prazne  
duše  
sakriti se  
od  
aktivizma  
brze hrane  
za gladne  
birokrate  
spokojnog sna  
za  
ničije  
predstavnike  
sakriti se  
od  
servilnih poruka  
automatski odaslanih  
prijateljskih  
signala  
dobrog raspoloženja  
sakriti se  
od sile  
većine  
ušuškanje u  
strahu  
klonirane u  
bespogovornom kopiranju  
slepih obrazaca  
sakriti se  
od nemilosrdnog  
sunca  
večito istih  
izbora  
zauvek određenih  
puteva  
neobjašnjivo pomirljivih  
prijatelja  
stranaca  
poznanika  
svih  
sakriti se  
disati  
čekati  
  
...  
jer  
u apsolutnom teroru  
prisilnog  
života  
nema mesta za  
običnu  
smrt

### Wegelagern - Achtstündige öffentliche Gedichtesung Wie es begann

Die Idee überkam mich unverhofft und ohne erkennbaren Grund oder Plan. Am nächsten Tag habe ich mir für das Internet eine „Erklärung“ zurechtgelegt:

Als ich jünger war, hatte ich immer aus Spass das zu den Zeiten sehr populäre ungarische Lied gesungen "nyolc óra munka, nyolc pihenés óra, Ora nyolc szórakozás", das bedeutet, wie uns Kindern des Sozialismus bekannt sein dürfte "acht Stunden Arbeit, acht Stunden Ausruhen, acht Stunden Unterhaltung (kulturelle Erbauung). "

Der Begriff von Zeit, nämlich dass die Tage nach Schichtbetrieb eingeteilt sind, die Wochen nach Arbeitstagen und Wochenenden und so weiter, haben mir immer Angst gemacht, mich

erschreckt und eine Art "Schuldgefühl" erzeugt, die Gewissheit, dass wir unser Leben „anbieten“ (Niemand fährt kostenlos).

Aber das Leben "bietet nichts", das Leben nimmt nur etwas weg, jede Stunde, jeden Tag und jedes Jahr. Das einzige was wir tun können, ist von diesen ausgetretenen Pfaden und voraussehbaren Begrenzungen abzuweichen.

Mein erster Schritt dahin, immer noch an die Regeln des Schichtbetriebs gebunden wird eine achtstündige Gedichtesung sein. Meine acht Stunden Wegelagererei.

Wie es weiterging

Es war nicht einfach, sich vor den Delijska- Brunnen in der Mitte der Knez Mihailova zu stellen, ein erklärendes Plakat aufzustellen, eine Thermoskanne Kaffee und eine Flasche Wasser bereitzuhalten, Bücher und Gedichte in gedruckter Form hinzulegen und, in den Hut ein bisschen Geld hinein zu tun, damit jeder weiss wozu er da ist... und anzufangen.

Doch nach einer ersten, (sehr nahen) Begegnung mit einem religiösen Fanatiker, (O Gott) einem Obdachlosen, der schliesslich doch seinen Geschäften nachging, nachdem ich ihn eine Weile ignoriert hatte, kam ein Mädchen etwas näher und hörte sorgsam meinen ersten paar Gedichten zu. Als ich eine Pause machte, stellte sie sich vor und erzählte mir, dass sie mich vom Trenchtown Festival kannte, bei dem wir mit Pesnicenje zu Gast waren.. Schön. Hilfreiche Worte der Unterstützung in der ersten schweren Minuten.

An diesem Punkt tritt eine Veränderung ein, die, wie es sich herausstellen sollte, eine Schlüsselstelle im dramatischen Ablauf von "Uličarenja" sein wird. Zwei Freunde kommen vorbei und überzeugen mich davon, dass ich lieber an eine andere Stelle umsiedeln sollte, vor dem Brunnen, nahe der "Grüninsel", auf der ein Baum steht. Diese Position gibt mir einen besseren Blick auf die Straße sowie die Möglichkeit auf die kleine Mauer zu klettern, die den Baum umgibt.

Außerdem versichern sie mir dass ich lauter und ausdrucksreicher vorlesen soll und nicht so "entrückt wie ein wirklicher Dichter ." Ich versuche, auf die Ratschläge zu hören und einige Momente überlasse ich mich ganz den Worten und Gefühlen aus den Gedichten. In gewisser Weise funktioniert es und Menschen bleiben stehen, lesen sich das Plakat durch, hören zu und werfen Geld in den Hut. Stunden vergehen. Menschen gehen vorbei..

**Streetcore - 8 hour-long public poetry reading**

### How it started

The idea came suddenly and without any particular reason or a plan. The following day I came up with an "explanation" for some cultural website:

When I was younger I used to jokingly sing the - in those time very popular - Hungarian song *Nyolc óra munka, Nyolc óra pihenés, Nyolc óra szórakozás*, which - as we kids from socialism know - means eight hours labour, eight hours rest, and eight hours recreation (cultural elevation). The concept of time - days divided into shifts, weeks divided into working days and weekends, and so on - had always made me anxious, frightened, and somewhat "debt" dependable on certainty that life "provides" (No one rides for free).

But, life doesn't "provide" anything, life takes - every hour, every day, and every year. The only thing that we can do is to make a leap from those well trodden paths and expected limits. My first step - still bounded by the shift's stigma - will be the eight-hour long public poetry reading. My eight hours of streetcore.

How it went

It wasn't simple to stand in front of the Delijska česma in the middle of Knez Mihailova Street in Belgrade, put up a poster, prepare thermos of coffee and a bottle of water, get ready the books and printed poems, drop some money into the hat (so everyone knows for what it is) and - begin.

However, after the first (very close) encounter with an religious fanatic (Oh, my God!) - homeless guy who went by his business after I ignored him, some girl came closer and carefully listened to few of my poems. When I made a pause, she introduced herself and told me that she knows me from Trenchtown Festival where earlier that year we had Pesničenje. Nice. Important words of support in those first, most difficult moments. Right about that time, the major turnover occurs which - as it will turn out -will be the key point in whole "dramatisation" of Streetcore. Two friends drop by and begin to persuade me to relocate to another spot, in front of the fountain, next to the "island" with the tree. New position gives me better look on the street as well possibility to climb on a small wall that surrounds the tree.

Also, they kindly assure me that I have to be louder and read more expressive, not dull like "some kind of real poet". I try to accept the suggestions and in some moments I am totally overwhelmed by words and emotions from the poems. Somehow that works and people are stopping, read the poster, listen, drop money in the hat.

Hours pass. People pass. Gypsy kids come and listen for a little while. My

neighbor - entrepreneur with a python, who takes pictures of tourists with his python on their shoulders and prints and sells photos on the spot is constantly harassed by the police and inspection. Nobody asks me nothing. Occasionally, some hard-line nationalist drops by trying to figure out why my letters are not written in cyrilic, but all in all, everything is peaceful like I'm in that glass Pope's mobil.

Lots of friends are coming. Some - for whom I was sure that'll come - are not showing up. While others - for whom I didn't even dream that'll stroll down the Knez - come, listen, give encouragement. They ask if I need anything, bring fruit, icecream, coffee, place some money in the

### Kako je počelo

Ideja je došla iznenada i bez nekog posebnog razloga ili plana. Sutradan sam, za potrebe jednog sajta, smislio "objašnjenje":

Kad sam bio mlađi, voleo sam da se šalim sa, u to vreme popularnom, mađarskom pesmom „Nylc óra munka, Nylc óra pihenés, Nylc óra szórakozás“, što, kao što je poznato nama - deci socijalizma - znači „osam sati rada, osam sati odmora, osam sati zabave (kulturnog uzdizanja)“.

Koncept vremena, to jest u smene izdeljenog dana, u radne i neradne dane izdeljene sedmice i tako dalje, oduvek je kod mene stvarao nelagodu, strah i neku vrstu „kreditne“ izvesnosti koju nam „pruža“ život (No one rides for free).

E, sad, život ništa ne „pruža“, život uzima, sve te sate, dane i godine. Jedino što možemo da učinimo jeste iskorak iz utabanih staza i očekivanih okvira.

Moj prvi korak, koji još uvek boluje od smenske stigme, biće osmočasovno čitanje pesama na javnom mestu.

Mojih osam sati uličarenja.

Kako je teklo

Nije bilo baš jednostavno stati ispred Delijske česme na sred Knez Mihailove, nasloniti tablu sa plakatom, spremiti termos sa kafom i bocu vode, složiti knjižice i odštampane pesme, u šešir za priloge ubaciti malo para da se zna čemu služi i - početi.

Međutim, nakon prvog, veoma bliskog, susreta sa verujućim (o moj bogu!) klošarom koji je nastavio svojim putem nakon što sam ga izignoriseo, bliže je prišla neka devojkica i pažljivo saslušala nekoliko prvih pesama. Kada sam napravio stanku, predstavila se i otkrila da me zna sa Trenchtown festivala, na kom smo gostovali sa Pesničenjem. Lepo. Važne reči podrške u prvim,

najtežim, minutima.	am Staat.	once. I change into the evening "gown". Despite bad news of Lilly being mugged on the bus, the atmosphere is cheerful, almost carnival-like. My voice is having harder and harder times in coping with growing crowd. Sometimes I sound like Tom Waits howling on the deadbed. People still stop and listen.
U tom momentu nastupa preokret, koji će, kako će se ispostaviti, postati ključan u celoj "scenskoj postavci" Uličarenja. Naime, posećuju me dvoje prijatelja sa stanovite društvene mreže koji me nagovaraju da se premestim na drugo mesto, naspram česme, kod "ostrva" u kom se nalazi drvo. Ta pozicija mi daje bolji pregled ulice kao i mogućnost da se popnem na uzvišenje i budem glasniji i razgovetniji.	Ich mache kurze einminütige Pausen. Ich bin in der Mitte meiner 8 Stundenschicht. Ljilja und Isak kommen vorbei und bringen Brötchen und Bier für später. Ich gehe nur einmal auf Toilette. Ich wechsele in meine Abendgarderobe über. Trotz der schlechten Nachrichten von Ljilja, die im Bus ausgeraubt wird, ist die Atmosphäre heiter, fast wie Karneval. Meine Stimme hat es schwerer und schwerer in Anbetracht der wachsenden Menge. Manchmal klinge ich wie Tom Waits, auf dem Totenbett wehklagend. Menschen bleiben immer noch stehen und hören zu.	I didn't spot the graffiti below me until it was all over. Marx 21 – the street guerilla. Night falls. I'm tired and I'm sick of my own poems. I start to read English translations. Eight hours dealing with all those poems makes a little visualisation in my head. I realise that some words and terms are used heavily. Goodbye gypsies, dogs, nothingness, and many more. The new chapter in creation is inevitable.
Takođe, dobijam dobronamerne sugestije da moram biti glasniji i čitati izražajnije a ne "bez veze kao neki pravi pesnik". Pokušavam da poslušam savete i u nekim momentima se potpuno prepuštam rečima i osećajima iz pesama. Na neki način, to radi i ljudi zastaju, čitaju slova sa plakata, slušaju, ubacuju novac u šešir.	Ich habe das Graffiti unter mir nicht bemerkt, bis alles schon vorbei war. Marx 21 - die Straßenguerilla.	
Sati prolaze. Ljudi prolaze. Cigančići sedaju i malo me slušaju. Komšija, koji slika ljude sa svojim pitonom i prodaje im fotografije odštampane na licu mesta, stalno se sklanja od policije i inspekcije. Mene niko ništa ne pita. S vremena na vreme priđe neki taliban pokušavajući da utvrdi zašto moja slova nisu na ćirilici, ali uglavnom, sve je mirno kao da me čuva papski akvarijumski zid.	Die Nacht bricht an. Ich bin müde und ich kann meine eigenen Gedichte nicht mehr ertragen. Ich fange an, englische Übersetzungen vorzulesen. Acht Stunden Auseinandersetzung mit den ganzen Gedichten lässt sie plastisch in meinem Kopf entstehen. Ich merke, dass ich einige Wörter und Begriffe häufig benutze. Goodbye, Zigeuner, Hunde, das Nichts, und noch so einige.. Ein neues Kapitel meinem Schaffen ist unvermeidlich.	How it ended With Bukowski. With wishes to repeat this. In different cities. On some other streets. With some other poems. The guy with the snake comes and tells me that I'm an adventurer and – teaching his apprentice – checks if he gets it right when he told him to use more adjectives: "Ok, Poet, it's adjectives, isn't it? See?", he tells to his guy. "You have to praise a littlebit. To garnish. Adjectives, bradda." For me, the picture with python is free of charge, but I decide to skip it.
Zigeunerkids kommen vorbei und hören ein bisschen zu. Mein Nachbar – ein Unternehmer mit einer Phytenschlange, der Fotos von Touristen, mit seiner Phyton auf der Schulter macht, die Fotos gleich ausdrückt und verkauft, wird ständig von Polizei und Ordnungsamt drangsaliert. Bei mir fragt niemand nach. Gelegentlich kommen irgendwelche Fanatiker vorbei und versuchen rauszufinden, wieso nichts in kyrillischer Schrift geschrieben ist, aber alles in allem ist es so friedlich wie im gläsernen päpstlichen Automobil.	Mit Bukowski. Mit dem Wunsch, es zu wiederholen. In verschiedenen Städten. Auf irgendwelchen anderen Straßen. Mit irgendwelchen anderen Gedichten.  Der Mann mit der Schlange kommt vorbei und stellt fest, dass ich ein Abenteurer bin und – zur Ausbildung seines neuen Lehrlings - sieht er zu, ob er mich nicht davon überzeugen kann, mehr Adjektive zu benutzen.  "Pass auf, Poet, es geht um Adjektive, oder nicht? Verstehst du?" sagt er „Du musst ein bisschen dicker auftragen. Es ausschmücken, Adjektive, Junge!“	Amongst other money, with which we compensated the robbery, one dollar bill came up. \$1 – NOVUS ORDO SECLORUM
Es kommt eine Menge Freunde vorbei. Einige bei denen ich mir sicher war, dass sie kommen – tauchen nicht auf, während einige, wo ich nicht mal davon geträumt hätte dass sie die Knez Michajlova runterschlendern, vorbeikommen, zuhören und nur gut zureden. Sie fragen nach, ob ich etwas brauche., bringen Obst, Eis, Kaffee, und werfen Münzen in den Hut. Überwiegend albern sie rum, machen es sich gemütlich, hören zu, klatschen und machen mir Mut.	Ein Foto mit der Python ist für mich kostenlos, aber ich entscheide mich dazu, es abzulehnen. Neben anderem Geld, mit dem wir den Diebstahl kompensierten, tauchte ein Dollarschein auf. hat. Mostly, they're having fun, feeling good, listen, clap, give support. The guy comes by and wants to read something. I let him and he climbs and declaim some kind of streetwise, politically charged poem, almost rapping critique of our society and country.	
Ein Typ kommt vorbei und möchte etwas vorlesen. Ich lasse ihn gewähren, und er klettert hinauf und deklamiert so eine Art strassenmässiges, politisch inspiriertes Gedicht, beinah schon gerappte Kritik an der Gesellschaft und	I make short, one-minute breaks. I'm in the middle of my 8 hour shift. Lilly and Isak come by and bring sandwiches and beers for later. I go to toilet just	

nešto treba, donose voće, sladoled, kafe, među novce u šešir. Uglavnom, zezaju se, lepo se provode, slušaju, plješču, hrabre me.

Nailazi lik koji želi nešto da pročita. Dozvoljavam mu i on se penje i deklamuje angažovanu, uličnu pesmu, gotovo repersku kritiku našeg društva i države.

Pravim kratke, reč-dve, pauze. Na pola smene sam. Dolazi dosta prijatelja. Neki, za koje sam bio siguran da će doći, se ne pojavljuju, dok neki, za koje nisam ni sanjao da će prošetati Knezom, dolaze, slušaju, pružaju podršku. Pitaju da l' mi Ljilja i Isak mi donose sendvič i dva piva, za posle. Koristim jednu jedinu piš pauzu. Presvlačim se u večernju toaletu. I pored loših vesti o džeparenju Ljilje u busu, atmosfera je vesela, karnevalska. Glas mi sve teže i teže izlazi na kraj sa povećanom bukom narastajuće gužve. Zamislite da Goran sa B92 veoma glasno deklamuje vesti sa onakvim dramskim momentima kakve inače praktikuje i imaćete prilično jasnu sliku kako je sve to, na momente, zvučalo.

I dalje ljudi zastaju, slušaju.

Grafita koji mi je sve vreme bio pod nogama postajem svestan tek kada se sve završilo. Marks 21 – ulični gerilac.

Pada mrak. Umoran sam i dosadile su mi sopstvene pesme. Čitam prevode na engleski. Osam sati prolaženja kroz sve te pesme stvara mi malu vizuelizaciju u glavi. Shvatam da se neke reči i termini previše ponavljaju. Goodbye cigani, kerovi, ništavilo i još štošta.

Novo poglavlje u stvaranju je neizbežno. Krug se polako zatvara.

Kako se završilo

Sa Bukovskim. Sa željama da se ovo ponavlja. U drugim gradovima. Na drugim ulicama. Sa drugim pesmama.

Momak sa zmijom konstatuje da sam pustolov i usput, obučavajući svog šegrta, proverava da li se dobro izrazio kada mu je rekao da mora više da koristi prideve:

“Jeli pesnik, je l' se pridevi kaže? Eto vidiš. Moraš malo da nahvališ. Da ukrasiš. Pridevi, brate.”

Za mene je slikanje sa pitonom gratis, ali nemam baš neku želju za tim.